

SKOGSTERMINOLOGI SVE-FI, maj 2009

SVENSK TERM	FINSK TERM
Anpassad plogning	Säätöauraus
Anskaffningsföretagare	Hankintayrittäjä
Arbetsförhållanden	Työolot, työolotekijät
Arbetsmaskin	Työkone
Arbetsplatsbeskrivning	Työmaaselvitys
Art	Eliölaji
Att bygga en skogsväg	Metsätien rakentaminen
Attributdata	Ominaisuustieto
Av bestämd (standard) längd	Määräpituinen
Avfall	Jäte
Avgång	Poistuma
Avsvärtning, avfärgning	Siistaus
Avsvärtnings-, avfärgningsanläggning	Siistauslaitos, siistaamo
Avverkning	Hakkuu
Avverkning av kvistade småträd/slanor	Rankahakkuu
Avverkningsavgång	Hakkuupoistuma
Avverkningsberäkning	Hakkuulaskelma
Avverkningsbesparing	Hakkuusäästö
Avverkningsdon, -aggregat	Hakkuulaite
Avverkningsmaskin	Hakkuukone
Avverkningsstråk	Hakkuu-ura
Avverkningsunderskott	Hakkuuvaje
Avverkningsuttag	Hakkuukertymä
Avverkningsvärde	Hakkuuarvo
Barrträdskräfta	Syyshaavakka
Basmaskin	Peruskone
Basväg	Varsitie
Bestånd	Metsikkö
Bildtolkning	Kuvatulkinta
Björkens bladruellningssjuka	Koivun kierrelehtitauti
Buffertlager	Puskurivarasto

Cellulosa	Selluloosa
Data från skogsinventering	Metsävaratieto
Delsortimentsvirke	Ainesosapuu
Delträd, träddel	Osapuu
Det sammanlagda priset för entreprenaden, (totalpris)	Urakkamaksu (dålig finska)
Dikningshögläggning	Ojitusmätästys
Don/aggreat (Utgående från det sammansatta ordet tas ställning till ordvalet. Ordet don används inte utan förkonstruktion)	Laite
Drivning (avverkning + skogstransport)	Korjuu
Drivnings- och transportföretagare	Toimitusyrittäjä
Drivningsföretagare	(Puun) korjuuyrittäjä
Drivningsblock	Korjuulohko
Drivningstrakt	Korjuutyömaa
Energiutvinning	Energiakäyttö
Energived	Energiapuu
Engreppsskördare	Yksioteharvesteri
Enhetspris	Yksikkömaksu
Entreprenadpris, ackordpris	Urakkahinta
Entreprenörleverans	Yrittäjätoimitus
Fabriksleverans	Toimituskauppa
Fastighet	Tila
Fastvolym	Kiintotilavuus
Flerträdsmetod	Joukko-käsittelymenetelmä
Flisskördare, flishugg som går på skiftet	Palstahakkuri
Fläckhögläggning	Laikkumätästys
Fläckupptagare	Laikkuri
Fläckupptagning	Laikutus
Fordon	Ajoneuvo
Frihöjd	Maavara
Frisk mo	Tuore kangas
Frosttorka	Kevätahava
Fältdatasamlare	Maastotallennin

Förestämpling	Kuljettajaleimaus
Företagaranskaffning, entreprenöranskaffning	Yrittäjähankinta
Företagardrivning, entreprenördrivning	Yrittäjäkorjuu
Gallring	Harvennus
Geografisk information	Paikkatietoaineisto
Griphög	Kourapino
Griplastare, hydraulisk griplastare, virkeslastare	Puutavarakuormain, puutavaranosturi
Gripskördare (Både den finska och den svenska termen slopas. Ersätts med yksioteharvesteri = engreppsskördare, kaksioharvesteri = tvågreppsskördare)	Kuormainharvesteri
Grot (förk. av grenar och toppar), term att föredra framom hyggesrester, bestämd form = groten	Hakkuutähde, -tähteet, latvusmassa
Gräsbekämpning	Heinätorjunta
Grävningsavbrott	Kaivukatko
Hamlat träd	Lehdestetty puu
Hantering av kundrelationer	Asiakkuuden hallinta
Harvning	Äestys
Helträd	Kokopuu
Helträdsflis	Kokopuuhake
Helträdsflis utan bark	Kuoreton kokopuuhake
Hjälplantering	Täydennysistutus
Hotad (art)	Uhanalainen (laji)
Huggarstämpling	Metsurileimaus
Hygge, avverkningsyta	Korjuuala
Hyggesrensning	Uudistusalan raivaus
Hyggesrester, grot (förkortn. av grenar och toppar, bättre term än hyggesrester)	Hakkuutähde, -tähteet
Hög	Kasa
Högläggning	Mätästys
Högläggning med fåror	Naveromätästys
Högläggning med grävskopa	Kaivurimätästys
Impediment	Joutomaa
Iståndsättningsdikning	Kunnostusojitus

Inversmarkberedning (vändhögläggning)	Kääntömätästys
Karg mo	Kuiva kangas
Kastfällning	Siirtelykaato
Klenträd	Pienpuu
Kombinationsskattning	Monilähdeinventointi
Konsumtionsavfall	Kulutusjäte
Krandämpare	Kuormainvaimennin, nosturivaimennin
Kranvåg	Kuormainvaaka, nosturivaaka
Kundbarometer	Asiakkaiden kuuntelujärjestelmä
Kundinriktad	Asiakaslähtöinen
Kvarlämnade eller kvarstående träd	Kasvatettava puu
Kvistare-barkare-flisare	Karsinta-kuorinta-hakkuri
Källområde	Lähteikkö
Körstråk	Ajoura
Lasermätning, mätning med laserteknik	Kehyskuvamittaus
Laserskanning	Laserkeilaus
Lastens volym	Kuorman koko
Lastutrymme	Kuormatila
Låga	Maapuu, maalahopuu
Långkran	Pitkäpuomi
Lägesbunden information	Paikkatieto
Lägesdata	Sijaintitieto
Lägesdatasystem	Paikkatietojärjestelmä
Lövsumpskog	Metsäluhta
Löväng	Lehdesniitty
Manuell fläckupptagning	Kuokkalaikutus
Markberedning	Maanmuokkaus
Maskinell avverkning	Koneellinen hakkuu, konehakkuu
Maskinell fläckupptagning	Konelaikutus
Maskinell upparbetning av virke	Puutavaran koneellinen valmistus
Maskingrävning	Konekaivu
Maskinmätning	Koneellinen mittaus

Massa	Massa, sellu
Materialåtervinning	Uusiokäyttö
Maximeringsmetod	Hakkuumahtomenetelmä
Mekaniserad avverkning	Koneellistettu hakkuu
Mellanavlägg	Välivarasto
Motormanuell avverkning, avverkning med motorsåg	Moottorisahahakkuu
Mäthög	Mittakasa
Mätning av virkets beskaffenhet genom stickprov	Laatuositemittaus
Mätning med kranvåg	Kuormainvaakamittaus
Mätning styckevis	Kappaleittain mittaus, pölkyttäin mittaus
Naturvårdsprojekt	Metsäluonnon hoitohanke
Naturvårdsträd	Säästöpuu
Naturvärden	Luontoarvot
Nydikning	Ojikko
Nyfiber	Ensiökuitu
Nyfibermassa	Ensiömassa
Nyfiberpapper	Ensiöpaperi
Närtransport (används enbart i sammansättningen förlängd närtransport)	(Jatkettu)lähikuljetus
Odlingsavverkning	Viljelyhakkuu
Omkretsmätning	Kehämittaus
Områdesväg	Aluetie
Planerad anskaffningsmängd	Hankintasuunnite
Planerad avgång	Poistumasuunnite
Planerad avverkningsmängd	Hakkuusuunnite
Planerat uttag	Kertymäsuunnite
Plantering	Istutus
Plantskog, plantbestånd	Taimikko
Plogning (hyggesplogning)	Auraus
Program(vara)	Ohjelmisto
Provyta	Koeala
Punktröjning, brunnsröjning	Reikäperkaus
Raffinörmassa, CTMP	Kemimekaaninen massa

Ramvolym	Kehystilavuus
Rensning	Raivaus
Rensningsavbrott	Perkauskatko
Restaurering	Ennallistaninen
Returfiber, återvunnen fiber	Uusiokuitu
Returfibermassa	Uusiomassa
Returfiberpapper, returfiberbaserat papper	Uusiopaperi
Returpapper	Keräyspaperi
Returpappersbruk	Uusiomassalaitos
Returråvara	Uusioraaka-aine
Revision	Auditointi
Ringbarka	Kaulata
Ringbarkning	Kaulaaminen
Riskavfall	Ongelmajäte
Rotpris	Kantohinta
Rådgivning om biologisk mångfald	Monimuotoisuusneuvonta
Röjning, plantskogsskötsel	Perkaus, taimikonhoito
Röjning av vägkropp	Tierungon raivaus
Rötskadad ved, död ved	Lahopuu
Sedimenteringsbassäng	Laskeutusallas
Skifte (hakkuupalsta = huggarskifte)	Palsta
Skiftesavtal	Palstasopimus
Skivhugg	Laikkahakkuri
Skoglig databas	Metsätietokanta
Skogligt informationssystem	Metsätietojärjestelmä
Skogsarbetsmaskin	Metsätyökone
Skogsbalans	Hakkuutase
Skogsbruksplan	Metsäsuunnitelma
Skogsbruksrådgivning	Metsätaloudellinen neuvonta
Skogsdata	Metsätieto
Skogsdikning	Metsäojitus
Skogsfackman	Metsäammattilainen

Skogstraktor (inte skotare)	Metsätraktori
Skärmträd	Suojuspuu
Skärm, låg skärm	Verhopuu
Skärmställning	Suojuspuuasento
Skördare (harvester)	Harvesteri
Skördarkran	Harvesterinosturi
Slamgrop	Lietekuoppa
Slutavverkning	Päätehakkuu
Småträd, slana (slana är egentligen ett kvistat småträd)	Ranka, pienpuu
Snölagrat virke	Lumivarasto
Solexponerad sluttning	Paahderinne
Sortiment	(Puu)tavaralaji
Spårbildning	Urapainuma
Stamflis utan bark	Kuoreton runkopuuhake
Stamvis mätning	Mittaus runkoina
Stamvis prissättning	Runkoina hinnoittelu
Stamväg	Runkotie
Stickväg	Palstatie
Stråkröjning	Käytäväperkaus
Strölagd vält	Telakasa
Stubbrytning	Kantojen nosto
Ståndort	Kasvupaikka
Stämplingspost	Leimikko
Störskog	Riukumetsä
Svämpåverkad skog	Tulvametsä
Svämäng	Rantaluhta
Tabellön, avverkningslön	Hakkuutaksa
Terrassering	Tien pohjan rakentaminen
Terrängtransport (från huggarskiftet till vägkant, ej längs skogsväg)	Maastokuljetus
Tidig röjning	Varhaishoito
Tillverkningsavfall, industriavfall	Tuotantojäte
Tillväxthöjande gödsling	Kasvatuslannoitus

Tilläggsråvara	Lisäraaka-aine
Tillämpning, program	Sovellus
Tjänster för användning av geografisk information	Paikkatietopalvelu
Torr mo	Kuivahko kangas
Torraka, torrfura	Kelo
Torvmark	Suo
Totalavgång	Kokonaispoistuma
Totalentreprenad	Kokonaisurakointi
Trumhugg	Rumpuhakkuri
Trädbestånd, virkesförråd	Puusto
Träddelsmetod, motsats till sortimentsmetod (samlingsnamn för bl.a. osapuu-, puunosa- och osainespuumenetelmä)	Osapuumenetelmä
Tvinmark	Kitumaa
Tvågreppsskördare	Kaksioteharvesteri
Underlag, underslag	Aluspuu
Underväxt	Alikasvos
Upparbetning (av virke)	Valmistus
Upparbetningspris	Valmistusmaksu
Uppdragsgivare	Urakanantaja
Upplösa	Tulouttaa
Utjämnande	Tasaava
Uttag	Kertymä
Uttag av energived	Energiapuun korjuu
Vattenvård	Vesiensuojelu
Ved	Polttopuu
Viktmätning genom stickprov	Paino-otantamittaus
Vindfälla	Tuulenkaato
Virkesbalans	Metsätase (även puutase)
Virkesmätning med skördare	Hakkuukonemittaus
Vitaliseringsgödsling	Terveyslannoitus
Vårdat naturobjekt	Hoidettu luonnonkohde
Vägbyggnad	Tienrakennus

Vägdisponent	Tieisännöitsijä
Väg på dikesren	Piennartie
Välta	Tela
Vändhögläggning (inversmarkberedning)	Kääntömätästys
Årsavtal	Vuosisopimus
Årsverke	Henkilötyövuosi
Återanvändning	Uudelleenkäyttö/toistokäyttö
Återvinning	Kierrätys
Återvinningsprodukt	Uusiotuote
Återvunnet material	Uusiomateriaali
Ögonmåttskapat (i standardlängd)	Likipituinen
Ögonmåttskapat i fallande längd	Vapaanpituinen
Överbyggnad	Päällysrakenne
Övergångsstadium	Muuttuma
Översilningsområde	Pintavalutuskenttä
Överståndare	Ylispuu